

# شعر نزار قباني

(دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والأدب  
لتكلمة الشروط للحصول على الدرجة الجامعة الأولى في الأدب



إعداد

ليلة اللجنة

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٢٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية أصول الدين والأدب

جامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن

م٢٠١٩

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفهك شرط للحصول على الدرجة الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن، كلها من ثمرة عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابتها مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العشور لاحقا على أن جميع أوبعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العشور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة السحب الدرجة الأكاديمي التي أحملها و العقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ديسمبر ٢٠١٩م

ليلة اللجنة

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٢٣

## صورة تجريدية

ليلة الجنة ، رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٢٣ . "شعر نزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)". قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، ١٤٤١هـ/٢٠١٩م.

تهدف هذه الدراسة إلى وصف (١) قراءة الهيرستك ، (٢) قراءة الهيرمنتك ، (٣) المصفوفة والنموذج والمتنوعات والهيفوغرام الشعر "درس في الرسم" و الشعر "لماذا أكتب؟" بأسئلة البحث (١) كيف هي قراءة الهيرستك و قراءة الهيرمنتك على قصائد "درس في الرسم" و "لماذا أكتب" لنزار قباني؟ (٢) كيف هي المصفوفة (matriks) والنموذج (model) والمتنوعات (varian) والهيفوغرام (hipogram) في قصائد "درس في الرسم" و "لماذا أكتب" لنزار قباني؟. النهج المستخدم هو نهج مايكل سيميائية لريفاتير ويستخدم تحليل البيانات التحليل النوعي الوصفي. المصدر البيانات هو الشعر "درس في الرسم" و "لماذا أكتب؟" لنزار قباني في الديوان بعنوان "قصائد مغضوب عليها".

نتائج البحث في القصيدة "درس في الرسم" يظهر (١) قراءة هيرستك تصف طلب الطفل من والده أن يصف شيئاً ويصف الأب حالة الأرض التي يعيش عليها. (٢) تُظهر القراءة الهيرمنتك الاضطرابات السياسية باللغة العربية الموضحة في الصور التي التقطها "أنا" في هذه القصيدة. (٣) النموذج في هذه القصيدة هي: أ. يضع إبنه علبة الوانه ويطلب مني أن أرسم له وطن، ب. الزمن المعدني. والمصفوفة هي البؤس والحرية والمتنوعات من هذه القصيدة في البيت الأول ، البيت الثاني البيت الثالث والبيت الرابع. (٤) الهيفوغرام من درس في الرسم هو هزيمة الدول العربية في حرب عام ١٩٦٧ العربية الإسرائيلية و الشعر "لماذا يسقط متعب بن تعبان في امتحان حقوق الإنسان؟" لنزار قباني.

في حين أن نتائج تحليل الشعر "لماذا أكتب؟" يظهر (١) قراءة الهيرستك توضح الغرض من كتابة نزار الشعر (٢) تكشف قراءة الهيرمنتك أنه من خلال كتابة الشعر ، يمكن لنزار أن ينقذ النساء من الفوضى التي تحدث في الأراضي العربية. (٣)

النموذج في هذه القصيدة هي: " أكتب " والمصنوفة هي الغرض من كتابة الشعر، والمتناوعت من هذه القصيدة في البيت الأول ، البيت الثاني و البيت الثالث. (٤) الهيفوغرام لماذا أكتب؟ هو حدث وفاة أخته بسبب الانتحار بسبب الزواج القسري ، وكذلك النزاع الذي حدث في الأرض التي غادرها ، وهي سوريا و الشعر "البوابة" لنزار قباني.

## ABSTRAK

**Lailatul Janah, NIM 153600323. "Syair Nizar Qabbani (Kajian Analisis Semiotik Riffaterre)".** Skripsi. Bahasa dan Sastra Arab. Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2019 M/1441 H.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) pembacaan heuristik, (2) pembacaan hermeneutik, (3) matriks dan model, serta varian dan hipogram puisi dengan rumusan masalah: 1) Bagaimana pembacaan heuristic dan hermeneutic pada puisi "*Darsun Fī-ar-Rasmi*" dan puisi "*Limāzā Aktub ?*", 2) Bagaimana matriks, model, varian dan hipogram dalam puisi "*Darsun Fī-ar-Rasmi*" dan puisi "*Limāzā Aktub ?*". Pendekatan yang digunakan adalah pendekatan semiotik Michael Riffaterre dengan analisis data menggunakan analisis deskriptif kualitatif. Objek penelitian adalah puisi "*Darsun Fī-ar-Rasmi*" dan puisi "*Limāzā Aktub ?*" karya Nizar Qabbani yang terdapat dalam diwan berjudul *Qaṣā'idu magdūbun 'alaihā*.

Hasil penelitian dalam puisi *Darsun Fī-ar-Rasmi* adalah (1) pembacaan heuristic menggambarkan tentang permintaan seorang anak kepada ayahnya untuk menggambarkan sesuatu dan si ayah menggambarkan tentang keadaan tanah yang ditinggalinya. (2) pembacaan hermeneutic menunjukkan tentang kekacauan politik di tanah Arab yang dideskripsikan lewat gambar-gambar yang di buat oleh si "aku" dalam puisi ini. (3) model dalam puisi ini adalah : a. *anakku meletakkan pena dan kotak krayonnya di depanku lalu memintaku menggambar sebuah tanah air* b. *pada zaman segenting ini*. Matriksnya adalah kesengsaraan dan ketidakbebasan di Tanah Arab. Varian puisi ini terdapat pada bait ke-1, bait ke-2, bait ke-3 dan bait ke-4 (4) Hipogram puisi Pelajaran Menggambar ini ialah peristiwa kekalahan Negara-negara arab pada perang Arab-israel tahun 1967 serta teks puisi berjudul "*Limāzā yasquṭu Mut'ab bin Ta'ban fī imtihān huqūq al-insāni.*"

Sedangkan dari hasil analisis puisi *Limāzā Aktub ?* menunjukkan (1) pembacaan heuristic menggambarkan tentang tujuan Nizar menulis puisi (2) pembacaan hermeneutik mengungkapkan bahwa dengan menulis puisi, Nizar bisa menyelamatkan wanita dari kekacauan yang terjadi di tanah Arab. (3) model dalam puisi ini ialah *aku menulis*. Matriksnya adalah tujuan dan alasan Nizar menulis puisi. Varian dalam puisi ini tersebar pada bait ke-1, bait ke-2, dan bait ke-3, serta (4) hipogram puisi *Limāzā Aktub ?* ialah peristiwa kematian kakak perempuannya akibat bunuh diri karena pernikahan paksa, serta konflik yang terjadi di tanah yang ditinggalinya yakni Suriah dan teks puisi *al-bawwābah* Nizar Qabbani.

### ABSTRACT

***Lailatul Janah, NIM 153600323. "Poem of Nizar Qabbani (Study of Semiotic Riffaterre Analysis)".*** Thesis. Arabic language and literature. Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten. 2019 M/1441 H.

This study aims to describe (1) heuristic readings, (2) hermeneutic readings, (3) matrixs, models, variants and poetry hypogram with the formulation of the problem: 1) How do heuristic and hermeneutic readings in the poem "Darsun Fī-ar-Rasmi" and the poem "Limāzā Aktub?", 2) What are the matrix, models, variants, and hypograms in poem "Darsun Fī-ar-Rasmi" and poem "Limāzā Aktub?". The approach used is the Michael Riffaterre semiotic approach and data analysis uses descriptive qualitative analysis. The object of research is poetry "Darsun Fī-ar-Rasmi" and "Limāzā Aktub?" Nizar Qabbani's work in the diwan is entitled *Qaṣā'idu magdūbun 'alaihā..*

The results of the research in the poem *Darsun Fī-ar-Rasmi* (Drawing lesson) are (1) heuristic reading describing a child's request to his father to describe something and the father describing the state of the land he lives on. (2) a hermeneutic reading shows the political turmoil in Arabic which is described in the pictures made by the "me" in this poem. (3) the models in this poem are: a. my son put his pen and crayon box in front of me and asked me to draw a homeland b. in this crucial era. The matrix is misery and freedom, variants in this poem are distributed in the 1st verse, 2nd verse, 3rd verse and 4<sup>th</sup> verse (4) Hypogram of Drawing Lesson is the defeat of the Arab countries in the 1967 Arab-Israeli war and the text of the

nizar Qabbani poem entitled “Limāzā yasquṭu Mut’ab bin Ta’ban fī imtihān huqūq al-insāni.”

While the results of the analysis of poetry *Limāzā Aktub?* (Why I Write) are (1) heuristic reading illustrates the purpose of Nizar writing poetry (2) hermeneutic reading reveals that by writing poetry, Nizar can save women from the chaos that occurs in Arab lands. (3) the models in this poem are *I Write*. The matrix is the purpose of writing poetry and variants in this poem are distributed in the 1st verse, 2nd verse, and 3rd verse, and (4) poetry hypogram *Limāzā Aktub?* is the event of the death of his sister due to suicide due to forced marriage, as well as the conflict that occurred on the land that he left, namely Syria and the text of the nizar Qabbani poem entitled *al-bawwābah*.

## تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة ليلة الجنة، رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٢٣ ، تحت الموضوع:  
شعر نزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) قد تمت كتابتها وتستعد الباحثة  
للمناقشة.

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

هاتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

شعر نزار قباني

(دراسة تحليلية سيميائية لرفاتير)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

ليلة اللجنة

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٢٣

بإشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

هاتا راهرجا، الماجستير

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

أ.د. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١



## تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان: شعر نزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) ، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة الإسلامية الحكومية سلطان مولانا حسن الدين " بنتن. ومنح كتابة البحث بالدرجات الجامعة الأولى في قسم اللغة وأدبها.

سيرانج، ديسمبر ٢٠١٩م.

## لجنة الإمتحان

سكرتيرة اللجنة

رئيسة اللجنة

أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المتحنة الثانية

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الأعضاء

المتحن الأول

الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢٢٢٠٠١١٢٠٠٢

المشرف الثاني

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى

هاتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

## الإهداء

من قلبي العميق أهديت هذا البحث العلمى إلى هؤلاء الأحبا:

زوجي المحبوب في حياتي " ديدي رحادي فجري"،

أمي المحبوبة الجميلة والعزيزة" الحاجة شحرية" التي تعطينى تربية حسنة وقد أعطاني

كل الحال في حياتي

أخي و أختي الذين ما زالوا يفهموني

وأسررتي الكبيرة الرائعين، في تقديم الدعم والصلوات التي لا تنتهي

وأصحابي في قسم اللغة العربية وأدبها الذي قاتل معي

## الشعار

ولا حزن يدوم ولا سرور # ولا بؤس عليك ولا رخاء

*“Tak ada kesedihan yang kekal, dan tak ada kebahagiaan yang abadi # Tak ada kesengsaraan yang bertahan selamanya, pun demikian halnya dengan kemakmuran.”*

*(Imam asy-Syafi’I r.a)*

## سيرة الباحثة

اسم الباحثة ليلة الجنة ولدت في قرية سيرانج، ٢٦ يناير ١٩٩٨ م ، اسم الأب الحاج جوهدى واسم الأم الحاجة شحرياه وهي الطفل الثاني عشر من أربعة عشر الأشقاء.

وأما المدارس اللذي تتعلم الباحثة، فهي :

١. المدرسة الإبتدائية الحكومية رانجا تاليس سيرانج سنة ٢٠٠٣ - ٢٠٠٩ م

٢. المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ سيرانج سنة ٢٠٠٩ - ٢٠١٢ م

٣. المدرسة عالية الحكومية ٢ سيرانج سنة ٢٠١٢ - ٢٠١٥ م

٤. وبعد ذلك التحقق الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠١٥ - ٢٠١٦ م

## شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة ولا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

قد ختمت الباحثة في كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذل جهدى وسائر طاقتى وقدرتى وأفكارى حتى وصلت إلى ما بحثت فيه من الغرض والقصد الأساسى في كتابته.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلا وتقديرا خالصا إلى حضرة أساتذتي الكرام ذوى الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهديي بالعلوم والمعارف، وبكل من ساهم اتمام هذا البحث، وأحص بالذكر المكرمين :

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد

الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان الماجستير

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين

الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج أودي

مفردى ماوردي، الماجستير.

٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضلة الدكتورة الحاجة إيدا نور

شدة، الماجستير التي قد وقفت هذا البحث.

٤. فضيلة الدكتورة الحاجة ايدا نورشدة، الماجستير، و هاتا راهرجا،

الماجستير، المشرفان هذا البحث الذان قام بأفسح فرصتها ووقتها بإعطاء

التوجيهات والإرشادات.

٥. أساتيد الفضلاء اللذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية أصول

الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. وجميع أصدقائي في وحدة الطالبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين

الاسلامية الحكومية بنتن، خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولجميع

القراء كما أرجو توفيقه وهداية، امين يارب العالمين. وأخيرا، على الله توكلت

حسبي الله ونعم الوكيل نم المولى ونعم النصير واليه ترجع الامور.

سيرانج، ديسمبر ٢٠١٩م

ليلة الجنة

## محتويات البحث

أ	إقرار .....
ب	سورة تجريدية .....
هـ	تصديق المشرف .....
و	تصديق المشرف بموافقة .....
ز	تصديق لجنة الامتحان .....
ح	الإهداء .....
ط	الشعار .....
ي	سيرة الباحثة .....
ك	شكرا وتقديرا .....
م	محتويات البحث .....

## الباب الأول

### مقدمة

١	أ. خلفية البحث .....
٦	ب. تحديد البحث وأسئلته .....
٧	ج. أغراض البحث .....

٧	.....	د. فوائد البحث
٨	.....	هـ. التحقيق المكتبي
١٠	.....	و. الإطار النظري
١٥	.....	ز. منهج البحث
١٧	.....	ح. نظام البحث

## الباب الثاني

### الشعر والسيميائية

١٩	.....	أ. الشعر
٢٣	.....	ب. النظرية السيميائية
٢٧	.....	ج. سيميائية ليريفاتير

## الباب الثالث

### سيرة حياة نزار قباني وأعماله الأدبية

٣٥	.....	أ. حياة
٣٩	.....	ب. إنجازات نزار قباني
٤١	.....	ج. أعماله الأدبية



## الباب الرابع

### تحليل الشعر نزار قباني

- أ. تحليل الشعر "درس في الرسم" ..... ٤٥
١. الشعر ..... ٤٥
٢. ترجمة ..... ٤٩
٣. تحليل قراءة الميرستك وقراءة الميرمنتك ..... ٥١
٤. تحليل النموذج والمصفوفة والمتناوعات والهيفوغرام .. ٧٠
- ب. تحليل الشعر "لماذا أكتب؟" ..... ٧٥
١. الشعر ..... ٧٥
٢. ترجمة ..... ٧٧
٣. تحليل قراءة الميرستك وقراءة الميرمنتك ..... ٧٨
٤. تحليل النموذج والمصفوفة والمتناوعات والهيفوغرام .. ٨٨

## الباب الخامس

### خاتمة

أ. نتائج البحث..... ٩٠

ب. الاقتراحات..... ٩٢

### المراجع